

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
EXTENDING THE ADAPTATION TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND NEW ZEALAND
ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT

ACUERDO
EN FORMA DE CANJE DE NOTAS
POR EL QUE SE PRORROGA LA ADAPTACIÓN DEL ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y NUEVA ZELANDA
SOBRE EL COMERCIO DE CARNE DE OVINO Y CAPRINO

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM VIDEREFØRELSE AF TILPASNINGEN AF AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG NEW ZEALAND
OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER ANPASSUNGEN DES ABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT UND NEUSEELAND
ÜBER DEN HANDEL MIT HAMMEL-, LAMM- UND ZIEGFLEISCH

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΤΑΣΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΡΕΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

ACCORD
SOUS FORME D'ECHANGE DE LETTRES
PROROGÉANT L'ADAPTATION DE L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE ET LA NOUVELLE-ZELANDE
SUR LE COMMERCE DES VIANDES OVINE ET CAPRINE

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CHE PROROGA L'ADEGUAMENTO DELL'ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E LA NUOVA ZELANDA
SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

OVEREENKOMST
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING
TOT VERLENGING VAN DE AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN NIEUW-ZEELAND
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

ACORDO
SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS
QUE PRORROGA A ADAPTAÇÃO DO ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A NOVA ZELÂNDIA
SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CAPRINO

Señor:
Hr.
Herr,
Küpte,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentíssimo Senhor,

Bruselas, 27. II. 1995

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas de 1989 mediante el cual se estableció un Acuerdo entre la Comunidad y Nueva Zelanda por el que se adaptó el Acuerdo Principal celebrado en 1980 entre ambas Partes sobre el comercio de carne de ovino y caprino.

Como continuación de las conversaciones mantenidas recientemente, tengo el honor de proponerle que el Acuerdo que figura en el citado Canje de Notas siga vigente después del 31 de diciembre de 1994, con las siguientes modificaciones:

1. El texto siguiente sustituye al del apartado A de la cláusula 1 del Acuerdo: "En la Cláusula 2 del Acuerdo Principal, modificada por la Cláusula 6 del mismo Acuerdo, la cifra "245.500", que representa la cantidad máxima anual de toneladas métricas que puedan alcanzar las importaciones anuales en la Comunidad de carne de ovino y caprino procedente de Nueva Zelanda, se considerará que se ha sustituido por "205.600" y, para los seis primeros meses de 1995, por 102.800 t". La cifra correspondiente a los seis primeros meses de 1995 podrá superarse hasta en 40.000 t, que se imputarán a la cantidad máxima o la cuota arancelaria del período siguiente. Esta cifra se considerará que incluye unas cantidades máximas de carne de cordero procedente de Argentina importada en la Comunidad Europea en una presentación que no haya sido congelada en ningún momento iguales a 6.000 toneladas métricas en 1989, 7.500 en 1990, 9.000 en 1991, 10.500 en 1992, 12.000 en 1993, 13.500 en 1994 y 7.500 en los seis primeros meses de 1995."
2. En la Cláusula 4 del Acuerdo, los términos "hasta el 31 de diciembre de 1994" se sustituye por "hasta el 30 de junio de 1995".

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1994 subject to the following amendments:

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "In Clause 2 of the Principal Agreement as modified by Clause 6 of the Principal Agreement, the ceiling figure of "245 500", representing the annual ceiling, in metric tonnes, on the total quantity of imports each year into the Community of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been replaced by "205 600" and for the first six months of 1995 by "102 800" tonnes. The figure for the first six months of 1995 may be exceeded by up to 40 000 tonnes which will be counted against any ceiling or tariff quota for the subsequent period. This ceiling shall be deemed to include a maximum in 1989 of 6 000 metric tonnes of lamb imported into the European Community from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum of 7 500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9 000 metric tonnes in 1991, a maximum of 10 500 metric tonnes in 1992, a maximum of 12 000 metric tonnes in 1993, a maximum of 13 500 metric tonnes in 1994, and a maximum of 7 500 metric tonnes for the first six months of 1995."
2. in Clause 4 of the Agreement the words: "until 30 June 1995" shall replace the words, "until 31 December 1994".

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter.

EL/CE/NZ/12

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψηλής εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

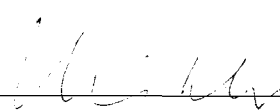
Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de la Unión Europea
På vegne af Rådet for Den Europæiske Union
Im Namen des Rates der Europäischen Union
ΕΞ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
On behalf of the Council of the European Union
Au nom du Conseil de l'Union européenne
A nome del Consiglio dell'Unione europea
Namens de Raad van de Europese Unie
Em nome do Conselho da União Europeia



Your letter.

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the contents of

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute an Agreement between the Community and the Government of New Zealand on the matter."

2. in Clause 4 of the Agreement the words: "until 30 June 1995" shall replace the words, "until 31 December 1994".

of 7 500 metric tonnes for the first six months of 1995".
in 1993, a maximum of 13 500 metric tonnes in 1994, and a maximum
maximum of 10 500 metric tonnes in 1992, a maximum of 12 000 metric tonnes
of 7 500 metric tonnes in 1990, a maximum of 9 000 metric tonnes in 1991, a
from New Zealand in a form which has never been frozen, a maximum
in 1989 of 6 000 metric tonnes of lamb imported into the European Community
the subsequent period. This ceiling shall be deemed to include a maximum
to 40 000 tonnes which will be counted against any ceiling or tariff quota for
The figure for the first six months of 1995 may be exceeded by up
replaced by "205 600" and for the first six months of 1995 by "102 800" tonnes.
of mutton, lamb and goatmeat from New Zealand shall be deemed to have been
in metric tonnes, on the total quantity of imports each year into the Community
Agreement, the ceiling figure of 205 600 metric tonnes shall be replaced by 205 600.

1. the following shall be substituted for Clause 1, paragraph A of the Agreement: "in Clause 2 of the Principal Agreement as modified by Clause 6 of the Principal

Further to recent discussions, I have the honour to propose that the Agreement set out in the above Exchange of Letters shall continue in force from 31 December 1994 subject to the following amendments:

"I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 1989 constituting an Agreement between the Community and New Zealand relating to the adjustments of the Principal Agreement concluded in 1980 between the Community and New Zealand on trade in mutton, lamb and goatmeat.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

Brussels, 27. 11. 1995

Sir,
Senior:
Hr.
Herr,
Kupé,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentissimo Senhor,

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

On behalf of the Government of New Zealand

Por el Gobierno de Nueva Zelanda

Für die Regierung der Neuseeland

Für die Regierung Neuseelands

Εξ ονόματος της Κυβέρνησης της Νέας Ζηλανδίας

Au nom du gouvernement de la Nouvelle-Zélande

Per il governo della Nuova Zelanda

Namens de Regering van Nieuw-Zeeland

Pelo Governo da Nova Zelândia

DW Leash